

N° 1145.

---

## ITALIE ET ROYAUME-UNI

Echange de notes concernant la déportation de Somalis ressortissants britanniques, expulsés de la Somalie italienne, et d'indigènes de la Somalie italienne ressortissants italiens, expulsés d'Aden. Londres, les 14 décembre 1925 et 29 janvier 1926.

---

## ITALY AND UNITED KINGDOM

Exchange of Notes respecting the Deportation of British Somali Subjects expelled from Italian Somaliland, and of Italian Native Subjects of Italian Somaliland expelled from Aden. London, December 14, 1925 and January 29, 1926.

N<sup>o</sup> 1145. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup>  
ENTRE LES GOUVERNEMENTS  
BRITANNIQUE ET ITALIEN  
CONCERNANT LA DÉPORTA-  
TION DE SOMALIS RESSORTIS-  
SANTS BRITANNIQUES, EX-  
PULSÉS DE LA SOMALIE ITA-  
LIENNE, ET D'INDIGÈNES DE  
LA SOMALIE ITALIENNE RES-  
SORTISSANTS ITALIENS, EX-  
PULSÉS D'ADEN. LONDRES,  
LES 14 DÉCEMBRE 1925 ET 29  
JANVIER 1926.

No. 1145.—EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup>  
BETWEEN THE BRITISH AND  
ITALIAN GOVERNMENTS RE-  
SPECTING THE DEPORTATION  
OF BRITISH SOMALI SUBJECTS  
EXPELLED FROM ITALIAN  
SOMALILAND AND OF ITALIAN  
NATIVE SUBJECTS OF ITALIAN  
SOMALILAND EXPELLED  
FROM ADEN. LONDON, DE-  
CEMBER 14, 1925, AND JANUARY  
29, 1926.

*Textes officiels anglais et italien communiqués  
par le Ministère des Affaires étrangères de Sa  
Majesté britannique et par le ministre des  
Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement  
de cet échange de notes a eu lieu le 14 avril  
1926.*

*English and Italian official texts communicated  
by His Britannic Majesty's Foreign Office and  
by the Italian Minister for Foreign Affairs.  
The registration of this Exchange of Notes took  
place April 14, 1926.*

No. 1.

SIR AUSTEN CHAMBERLAIN TO MARQUIS DELLA TORRETTA.

FOREIGN OFFICE.

*December 14, 1925.*

YOUR EXCELLENCY,

• IN your note of April 27 last your Excellency was good enough to inform me that instructions had been sent to the Governor of Italian Somaliland to negotiate a working arrangement with the British Resident at Aden for the deportation of British Somali subjects from Italian Somaliland.

2. I now have the honour to transmit to you herewith a copy of a memorandum of the working arrangement come to between these two officials and to state that the terms of this arrangement are satisfactory to His Majesty's Government. I shall be much obliged if you will inform me whether they are also satisfactory to the Italian Government.

3. On receipt of a note from you to that effect, His Majesty's Government will regard the arrangement as being in force between the two Governments until further notice.

I have, etc.

(Signed) AUSTEN CHAMBERLAIN.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 29 janvier 1926.

<sup>1</sup> Came into force January 29, 1926.

## ENCLOSURE IN No. 1.

MEMORANDUM OF A WORKING ARRANGEMENT BETWEEN HIS EXCELLENCY THE GOVERNOR OF ITALIAN SOMALILAND AND THE POLITICAL RESIDENT AT ADEN IN THE MATTER OF THE REPATRIATION OF SOMALIS DEPORTED FROM ITALIAN SOMALILAND TO BRITISH SOMALILAND VIA ADEN.

## A.

Notwithstanding anything contained in the regulations made to prevent the landing of indigent persons at Aden, the Political Resident, Aden, agrees :

(1) To permit the landing at Aden of Somalis who are natives of British Somaliland and who have been deported from the Italian Somaliland Colony and from the Sultanates of Italian North Somaliland to British Somaliland :

(2) To arrange at the cost of the Government of Italian Somaliland for the transportation at the earliest opportunity of such deportees from Aden to British Somaliland, and for their maintenance, at the usual rate allowed to deportees from Aden, during the period of their stay at Aden pending transportation to British Somaliland : Provided that :

- (a) The Government of Italian Somaliland give previous notice through the Italian Consul at Aden to the First Assistant Resident to enable the Aden Police to take charge of the deportee or deportees on arrival ;
- (b) The Italian Consul at Aden pays the bill of expenses as soon as it is preferred by the First Assistant Resident.

## B.

The Political Resident, Aden, undertakes to bear the cost of the conveyance of Italian native subjects of the Somaliland Colony and of the Sultanates of Italian North Somaliland who may be expelled from Aden.

## No. 2.

MARQUIS DELLA TORRETTA TO SIR AUSTEN CHAMBERLAIN.

## TEXTE ITALIEN. -- ITALIAN TEXT.

AMBASCIATA D'ITALIA.

LONDRA, 29 *Gennaio* 1926.

SIGNOR SEGRETARIO DI STATO,

Con la nota del 14 Dicembre scorso l'Eccellenza Vostra si compiaceva trasmettermi copia dello schema di accordo intervenuto fra il Governatore della Somalia Italiana ed il Residente Politico Britannico ad Aden relativo al rimpatrio, via Aden, dei Somali, sudditi britannici, espulsi dalla Somalia Italiana.

Vostra Eccellenza mi comunicava in pari tempo che l'accordo stesso aveva ottenuta l'approvazione del Governo Britannico e mi chiedeva di informarla se esso risaveva anche quella del Governo Italiano.

In relazione a quanto precede mi onoro informare Vostra Eccellenza che il Regio Governo mi ha incaricato di dichiarare che esso approva il memorandum suddetto, e che esso concorda inoltre nella proposta avanzata dall'Eccellenza Vostra che l'accordo di cui si tratta possa considerarsi, in base a questa mia nota di risposta, come entrato in vigore.

Mi valgo, etc.

(Signé) TORRETTA.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

ITALIAN EMBASSY.

LONDON, *January 29, 1926.*

SIR,

In your note of December 14, last your Excellency was good enough to forward to me a copy of the draft agreement arrived at between the Governor of Italian Somaliland and the British Political Resident at Aden relating to the repatriation *viâ* Aden of British Somali subjects expelled from Italian Somaliland.

Your Excellency acquainted me at the same time that this agreement had received the approval of the British Government and requested me to inform you whether it was also approved by the Italian Government.

With regard to the foregoing I have the honour to inform your Excellency that the Italian Government have instructed me to state that they approve the above-mentioned memorandum and that they furthermore concur in the proposal made by your Excellency that the agreement in question be considered as having entered into force in virtue of my present reply.

I have, etc.

(Signed) TORRETTA.

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 1.

SIR AUSTEN CHAMBERLAIN AU MARQUIS DELLA TORRETTA.

FOREIGN OFFICE.

*Le 14 décembre 1925.*

EXCELLENCE,

Dans votre note du 27 avril dernier, vous avez bien voulu porter à ma connaissance que des instructions avaient été envoyées au gouverneur de la Somalie italienne, pour l'inviter à négocier un arrangement avec le résident britannique à Aden au sujet de la déportation de Somalis, ressortissants britanniques, expulsés de la Somalie italienne.

2. J'ai l'honneur de vous transmettre, sous ce pli, copie d'un memorandum de l'arrangement intervenu entre ces deux fonctionnaires et de déclarer que les termes de cet arrangement ont rencontré l'approbation du Gouvernement de Sa Majesté. Je vous serais vivement obligé de bien vouloir me faire connaître s'ils sont également approuvés par le Gouvernement italien.

3. Au reçu d'une note de vous à cet effet, le Gouvernement de Sa Majesté considérera l'arrangement en question comme étant en vigueur jusqu'à nouvel ordre entre les deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) AUSTEN CHAMBERLAIN.

<sup>1</sup> Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.